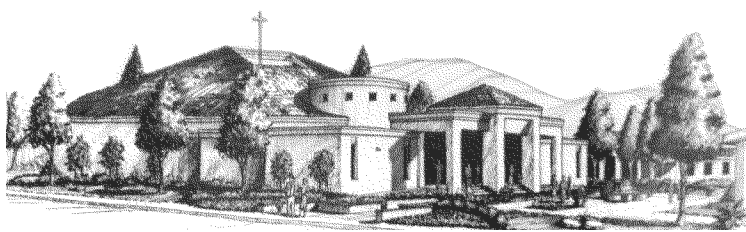


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第卅一主日

主曆二〇二二年十月三十日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌今來我處

G 4/4

朱健仁 詞曲

1 1 2 | 3 1 0 3 3 5 | 4 2 0 7 7 1 | 2 7 0 7 5 4 | 3 - 3

耶穌在 門外，寂靜的 徘徊，快把燈 點燃 迎主進 來。

耶穌在 門外，輕輕把 門拍，快把門 打開 迎主進 來。

1 1 2 | 3 1 0 3 3 5 | 4 2 0 2 3 4 | 3 1 0 2 1 7 | 1 - 1

耶穌在 門外，快把燈 點燃，照亮我 衣白 迎主進 來。

耶穌在 門外，快把心 門開，開啟我 胸懷 迎主進 來。

5 6 7 | 1 1 0 1 2 3 | 4 4 0 4 5 6 | 5 3 0 3 2 1 | 2 - 2

哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，揀 選 你。

哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，召 喚 你。

5 6 7 | 1 1 0 1 2 3 | 4 4 0 4 5 6 | 5 3 0 2 1 7 | 1 - 1 ||

哦 耶穌，哦 耶穌，哦 耶穌，今來我 處。

讀經一：

恭讀智慧篇

十一，22~十二，2

上主，整個世界在祢面前，好像天秤上的一粒灰塵，好像落在地上的一滴朝露。祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的。祢閉目漠視人的罪惡，是要使罪人悔改。的確，祢愛萬有，不會惱恨祢所造的一切；因為祢如果憎恨什麼，必然不會造它。如果祢不願意，甚麼東西能夠存在呢？如果祢不吩咐，甚麼東西能夠保全呢？愛護眾生靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為萬物都屬於祢；祢那永不滅的氣息在萬物之內。

因此，上主，祢只是逐步地懲罰墮落的人，祢警告他們，使他們想起在什麼事上犯了罪，因而離棄惡事，並且相信祢，上主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 6 1 2 | 1 - - 1 2 | 3 2 2 1 1 2 | 1 - - ||

我的 天主，我的君王， 我要 永遠歌頌祢的名。

領：

一、我的天主，我要讚揚祢；

我的君王，我要永遠歌頌祢的名。

我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。

二、上主慈悲，寬仁大方，

緩於發怒，仁愛無量。

上主對待萬有，溫和善良，

對祢所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，

願祢的聖徒同聲讚美祢；

講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

四、上主的諾言，信實不欺；

上主的作為，聖善無比。

凡跌倒的，上主必將他扶起；

受委屈的，必使他直立。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

一，11~二，2

弟兄姊妹們：我們常常為你們祈禱，求我們的天主使你們相稱祂的召叫；求祂以大能成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為，使我們的主耶穌基督的名字，在你們內得到光榮，也使你們在祂內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵得到光榮。

弟兄姊妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，和祂召集我們到祂面前的事，我們請求你們，不要因為有某種預言或謠言，或一封假冒我們名義的書信說，「主的日子迫近了」，就輕易地失去理智，驚慌失措。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十九，1~10

那時候，耶穌路過耶里哥城，那裡有一個人名叫匝凱，是位家財富有的稅務長。他渴望看看耶穌是什麼人；但是由於人多，他又身材矮小，不能看見。於是他跑到前面去，爬上了一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裡經過。耶穌來到那裡，抬頭一看，對他說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裡。」他便趕快下來，高興地接待耶穌。眾人看見就都紛紛議論說：「祂竟然到罪人家裡去投宿。」匝凱站起來對主說：「主啊！請看，我把我的一半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」耶穌對他說：「今天救恩到了這一家，因為他也是亞巴郎的子孫。因為人子來，是要尋找並拯救迷失了的人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：LOVING AND FORGIVING

Scott Soper

Refrain:

Loving and forgiving are you, O Lord; slow to anger,
rich in kindness, loving and forgiving are you.

- All my being, bless the Lord,
Bless the holy name of God.
All my being, bless the Lord,
Rememb'ring the goodness of God. (to Refrain)
- God forgives us all our sins,
Healing those who live in pain,
Saving us from final death.
God fills us with goodness and love. (to Refrain)
- Good and gracious is the Lord,
Slow to anger, rich in love.
God remembers not our sins;
Forgiving and loving is God. (to Refrain)
- As heaven soars above the earth,
So great the love of God for us.
As far as east is from the west,
The Lord takes our sins from us. (to Refrain)

Text: Psalm 103:8, 1-4, 8, 10-12. Text and music © 1992 Scott Soper.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：吾主至聖體

F 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - | 5 - i 6 | 5 - 4

- 吾主至聖體，靈魂之神糧。贖罪之犧牲，
- 帝王之珍席，恩惠之流溢。甘飴之天筵，
- 吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。惠然肯降來，
- 吁可愛耶穌，辱臨我心中。爾仁慈無限，

3 | 4 - 3 - | 2 - - - | 5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 |

- 無玷羔羊。奧蘊之瑪納，麵酒形
- 善靈飽飫。仁愛之首榜，愛情之
- 天使扈從。尊威齊隱藏，只留麵
- 愛情堪頌。天使與聖人，讚頌不

4 2 3 - | 3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||

- 隱藏。內含諸神味，罪人得嚐。
- 表記。防罪之天藥，常生之劑。
- 酒形。恭領入我心，歌吟歡迎。
- 停聲。罪僕當知恩，感謝至終。

出堂曲：天主住在我心中

D 4/4

0 5 6 5 4 3 4 | 5 - - - | 0 3 3 3 4 | 2 - 5 - |

天主住在我心中，與我合為一體。

0 4 5 4 3 2 3 | 4 - - - | 0 2 3 4 6 | 5 - - - |

藉著聖子賜予我，歡樂滿心。

0 5 6 5 4 3 4 | 5 - - - | 0 3 3 3 4 | 2 - 5 - |

基督住在我心中，我一無所畏懼。

0 4 5 4 3 2 3 | 4 - - - | 0 2 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - - - ||

祂是神的唯一子，與我何等親密。

6 4 · 1 4 6 | 5 3 - 0 | 4 2 5 2 4 2 | 3 1 - 0 |

- 信友已被主祝聖，你們可曾料想得到，
- 歡樂基督已預許，分享給我四周兄弟，

6 4 · 1 4 6 | 5 3 - 0 | 2 2 3 2 1 7 6 | 5 - - - ||

- 這偉大的奧秘，神居住在你我心中。
- 宣告神就是愛，讓我們舉心仰望祂。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

余秦蜚英率子女紀念丈夫余敦質逝世 14 週年，求天鄉永福。
張燕及聖心同學為葉廣海老師及徐麗清校友求主垂憐，
使他們早昇天國。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕，母親、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡冰華、張遠紅追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、二伯夫婦、大姑、五叔，求主賜他們天堂永安。

蔡冰華、張遠紅追思大伯蔡任漁神父，求主賜天堂永安。李綉妮為好友焦蓮求天鄉永福。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠紀念父親崔定民逝世一週年，求安息主懷、永享天福，並為姑姑崔素琴求早登天鄉、享受天鄉永福。

葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天國福樂。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、Randy Anderson、陳志恆、簡初惠。

為新亡者祈禱：許義萍、盧麗芳、葉廣海、徐麗清、焦蓮。

教 會 消 息 欄

教宗出席祈禱聚會： 和平是值得受到聆聽的吶喊

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於10月25日下午前往羅馬市中心鬥獸場，參加聖艾智德團體舉辦的跨宗教祈禱聚會。在此機會上，教宗與基督信仰和世界各大宗教的領導人為和平同聲「吶喊」。

教宗說：「今年我們的祈禱變成了『吶喊』，因為和平今天嚴重遭到侵犯、踐踏：這發生在歐洲，也就是上個世紀經歷了兩次世界大戰悲劇的大洲。我們正處於第三次大戰。不幸的是，從那時候起，戰爭從未停止血染大地、使大地變得貧瘠，而我們當下所處的時刻格外悲慘。」

這次的祈禱聚會延續了36年前在聖若望保祿二世授意下於亞西西舉辦的跨宗教和平祈禱聚會的「友愛精神」。教宗方濟各重申，「和平乃是各宗教的核心」。在世界許多地方，和平被否定、受侮辱，而且由於「好戰言論」、仇恨和冷漠的緣故，和平的吶喊往往被噤聲。

教宗表示，呼求和平的聲音「不能被壓迫」。「它發自母親們的內心，寫在難民、逃難家庭、傷者或臨終者的臉上。這沉默的吶喊上達高天。它不是終結衝突的魔咒，卻是因著所受之苦的名義懇求和平的神聖權利，值得受到聆聽。它值得所有的人，從執政者開始，懷著嚴肅的態度和尊敬的心俯身傾聽」。

和平固然是天賜的恩典，但是我們人類也必須予以接受並培養。教宗勸勉道：「拜託，我們不可任由戰爭的邏輯來污染我們；我們不可掉入恨仇人的陷阱。我們要重新以和平作為前途展望的核心，以之作為我們在所有層級的個人、社會性和政治性行動的中心目標。」

教宗方濟各接著引用聖教宗若望廿三世 60 年前通過廣播向各國執政者發表的講話，再次籲請「在各層級和各時代，推廣、促進並接受對話」。

此外，教宗方濟各也指出，這些年來各宗教之間的友愛越來越深厚：「我們愈加感受到我們互為弟兄姊妹。」一年前，各宗教領導人在鬥獸場的和平祈禱聚會中疾呼：「宗教不能被用來助長戰爭」。這一席話今天仍具有現實意義。

教宗最後強調，和平是一項使命，我們不該屈服於戰爭。願世間萬民增進手足情誼，各民族欣欣向榮，願和平降臨於世，而這不只需要天主的恩寵，也需要主愛的人的善意。

第 53 屆國際聖體大會 將於 2024 年在厄瓜多爾舉行

(梵蒂岡新聞網) 第53屆國際聖體大會將於2024年9月8日至15日在厄瓜多爾基多舉行。聖座國際聖體大會委員會的一份公告寫道，基多總主教艾斯皮諾斯和厄瓜多爾主教團主席卡布雷拉總主教，以及聖座駐厄瓜多爾大使卡拉斯科薩總主教 10 月 26 日在記者招待會上正式宣布了上述消息。聖座新聞室 2021 年 3 月 20 日公布，教宗方濟各批准了厄瓜多爾的基多作為舉行下屆聖體大會的地方。屆時正值紀念將厄瓜多爾奉獻於耶穌聖心 150 週年。

聖座國際聖體大會委員會解釋說，從現在開始，第53屆「國際聖體大會具體的籌備和在精神上的準備工作正式開始」。可在 2024 年國際聖體大會網站和聖座國際聖體大會委員會網站找到相關信息。聖座新聞室曾在一年多前解釋說，下屆國際聖體大會「將顯示聖體聖事在拉丁美洲促進福傳和信仰更新的碩果」。

北美地區的信仰刊物《傳信與關懷》
 近期舉辦一項兒童與青少年的繪畫
 比賽，收件時間於 10/3 至 11/15，
 詳情及報名請上網到 reurl.cc/NRM7en
 或掃描二維碼。



● 本堂二〇二二堂區新車抽獎

為了謹慎起見，今年本堂再次取消夏季堂慶，但仍有新車抽獎活動。獎券已寄給在堂區有登記的家庭。

一份頭獎：全新 2023 Toyota Corolla LE 或 \$20,000 現金
 三份二獎：\$500

抽獎時間：二〇二二年十一月六日中午十二時彌撒後。

● 諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動

今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週一) 6:00 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在戶外有萬聖節要糖活動。



● 諸聖節：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們

記得參加諸聖節的彌撒。本堂彌撒：10/31 (週一) 6:00 PM
 11/01 (週二) 8:30 AM、12 PM、7 PM。

● 本堂追思已亡日彌撒：11/02 (週三) 8:30 AM、7 PM

● 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月中每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

● 追思台：本堂於 10/25 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。

● 本堂追思彌撒：本堂將於 11/05 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2021 年 11 月 1 日至 2022 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。

● 感恩節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 "St. Elizabeth Ann Seton" 並請註明 "HELP Campaign"。

您也可掃描二維碼：

若您想知道
 更多相關資訊，
 請看堂區週訊。



● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月 / 十一月：煉靈月

夏令時間將於十一月六日凌晨二時結束；
 請於十一月五日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

慕道班啟事

11/05 主題：教會

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始
 每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友
 參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅從十一月重新開始，改為每月第一週、第三週的
 週四晚八時舉行。十一月因事改為 11/10、11/17 舉行，

11/10 研讀依撒意亞先知第四十章至四十八章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

免費葫蘆絲課

免費葫蘆絲開課啦……聖誕節前免費上葫蘆絲課開始
 報名：大人小孩都可以報名參加。歡迎您加入！

電話：626-679-5291 水音葫蘆絲微信號：lsy41409846

林水英個人簡介

- 中國民族管弦樂學會葫蘆絲·巴烏學會(會員)和(理事)。
- 中國民族管弦樂學會葫蘆絲·巴烏高級指導教師資格證書。
- 雲南藝術學院認證葫蘆絲·巴烏教師資格證書。
- 福建省老年大學葫蘆絲任教。
- 福建省音樂家協會高級指導教師資格。
- 北京第十二屆民族樂器比賽，榮獲葫蘆絲獨奏金獎。
- 葫蘆絲·巴烏北京全國邀請賽「優秀指導老師獎」。
- 參加中國第二屆葫蘆絲邀請賽，榮獲超七孔葫蘆絲專業組獨奏金獎。



祝大家萬聖節快樂!
Happy Halloween!